

WUTEKPISE



Lama

Wutəkpiasə
Recueil de proverbes en lama

Proverbes recueillis par l'équipe lama

ACPLL
Association Culturelle pour
la Promotion de la Langue Lama

©2011, ACPLL

Кээр ну рə namдə.

Le médicament fatigue celui qui l'écrase.

Min naar ñu haar.

Qui a vu le feu, le cherche.

Дəһээрəһеэ lakə-na təməр.

C'est à petits coups qu'on réussit un travail.

Дəндə нуу, нə wуту.

L'oreille entend, la bouche parle.

A пə тuku ntər-ə aniko taa.

On ne bénéficie de rien sans souffrance.

Нə wуту, təməр пə lakə.

L'homme qui bavarde ne travaille pas.

Nn'n kan yal, n нə wal.

Si tu te maries, tu parleras beaucoup.

Yər pə lakə lən ka ɪ tɛ.

L'homme ne devient pas sage de lui-même.

Tutə tan yər kuɔəm dɛɛ.

La nourriture n'appartient pas à une seule personne.

A pə kpaə saaru na ku lən taa.

On n'attrape pas une épée par son côté tranchant.

Kparɔ kpa hɔn ŋka na, ka tə səm ka ci.

Le chien qui est pris au piège ne reconnaît pas son maître.

Mantəlem pə liki pə tɛ.

La salive ne s'avale pas toute seule.

Aɛ pə re ahusə yo rɛɛ.

Dieu n'oublie pas l'enfant du pauvre.

Kootə, n'n tɛl sar na.

Feinter et se sauver est le mieux.

S'a ra wutə se mi nahəntaarən walaa ya ɪ?

Qu'on ne dise rien, puisque vous êtes puissants,
n'est-ce pas?

Nnə atər tam n tɛ, nɛər ra li na rila s'ɪ kan n'ɪ tʊ-n.

S'il n'y a pas de sorcier chez toi, personne ne
viendra d'ailleurs pour te manger.

Nnə maadə tə maar-n, səm ra sɪ-n.

S'il n'y a pas de présage chez toi, il n'y aura pas de
décès.

Akandə ka tar mədə kʊdəmər, wa tʊ wa tɛl.

Les ancêtres (les anciens) avaient partagé un grain
de mil pour manger et vivre.

Nnə atər wɛ n rɛɔ taa, n kisi-t ya?

S'il y a un sorcier dans ta famille, l'abandonneras-
tu?

A pə toon-rəma n'asentə.

On ne profite pas de la situation critique de l'autre.

Tu pə naa kv tɛ maadə.

Le devin ne connaît pas le présage de sa propre maison.

Tərasə pə ñɔn kokɔ.

Les guêpes ne craignent pas la gaule.

Alu pə kv pəpɛ haar.

Le diable ne tue pas celui qui lui donne peu.

Asəsarəm li, pə pə wusu na pə wara.

Quand le vert de terre sort, il ne revient pas.

A kv rəm piin ka mərə rɛɛ-ɔna.

On tue le serpent noir à cause de la vipère.

Lakiru tan rɛɔ.

Le bienfait mal récompensé.

Cemu hɔpə məsɔn taa.

On n'a pas fait de cuisine aujourd'hui.

Nnə seen tə lau-n, acə ra həpə.

Si tu n'as pas de blessure, la mouche ne s'y posera pas.

Ñanci heer ka ñɔ min taa.

L'igname de l'avare était carbonisée.

Aləmpatəci təkʊ ɪ tiriãɲɔn.

L'homme paresseux mange son front.

Ñan kv ñɪ ci.

La méchanceté s'est retournée contre son propriétaire.

Nnə n tam amɔn, n ra na aluwa lauŋ.

Qui n'a pas de clairvoyance, ne peut pas voir la forêt des diables.

ɪ yav ɪ səm.

Il a acheté sa mort (il l'a voulu).

Akaalci pə naa ɪ ci nayɔ rəkundə.

Le promeneur ne voit pas le lieu d'abattage du bœuf castré de son père.

Yər yimu ɪ k-amura.

L'homme enterre son ennemi.

Acaka pə ha ya ci ka wɔr.

L'oisiveté n'apporte rien à l'oisif.

Yi li n'ɪ pə hɔrsu ɪ wɔ.

Quand le rat sort, il ne gêne pas son trou.

Tiir ka sir də yo sɛ: « N kaa s'n naa».

Le phacochère (sanglier) avait dit au marcassin :
«Tu verras.»

Nnə yo pə ko, ka ri pə cəlu-ka yədə.

Si l'enfant ne pleure pas, sa mère ne lui donne pas le sein.

A tɛku yo kan'a patu ka n'ɔ hɛɛr.

On trompe l'enfant et on coupe son igname.

Aṅkɔm ci yo.

L'étranger n'est qu'un enfant.

Nnə n takə naa yo, n ra ci homu.

Si tu n'as pas encore d'enfant, ne cherche pas un berceau.

A kpa yal ahɔsə ka ɪ wisi rɛɛ.

On arrête la femme pauvre à cause de ses enfants.

A kpa mɪl ka ɪ rɛɔ rɛɛ.

On arrête le voleur à cause de sa maison.

Ñəsər pə kpa wur.

L'œil qui voit ne prend rien.

ɪ takə kpa mɪn sɛn.

Il n'est pas assez mûr (en âge).

A harɔwa, n'nnɔɔn afərɔ kpaa-n kɛ?

Souffrais-tu d'une diarrhée quand on cultivait?

Ahʉsə kiɖu kɾaməɫt səm ka wiitɔr.

C'est de bonne heure que le pauvre commence par germer le sorgho.

Hayo səv naləm kɾo.

Le chiot meurt à côté du lait.

A yuku waŋkər k'ahʉsə kɾaciir rɛɛ.

On casse le mur à cause du crabe du pauvre.

Cəpaa wul ahʉsə kɾaciir rɛɛ.

Le richard a pleuré sur le crabe du pauvre (malgré sa richesse).

A naa nɔ, n'a pə naa yər.

On voit la bouche, mais on ne voit pas la personne.
(C'est la bouche qu'on entend parler fort, mais celui qui parle est petit.)

Kpɛɫv kɾərv campisi kɾaav, ku pə yekə sə ri.

Quand l'épervier finit d'attraper les poussins, il ne laisse pas leur mère.

Wisi tuku sə hakə sə yaa kpacasə.

Quand les enfants sont rassasiés, ils appellent les scorpions.

Cemu kpasu wɔr n'v tɛlv atɛ, kv wisi tɛsv-na.

Quand la poule picore quelque chose qui tombe, ce sont ses poussins qui le ramassent.

Lem kpoon, ntentə pə kpoon.

L'eau coule et passe, la parole ne passe pas.

Mə kpasu lem taa tuv naa, acəmkparu rɛɛ ñun?

Vais-je consulter le devin de l'eau ou celui de la rive? (A quel saint se vouer?)

Ase hɪsv-na aɳimpe ñəsəlem.

C'est Dieu qui essuie les larmes de l'orphelin.

N kaa s'n səv, n'n yeu n lesɔ k'awarən dʒɛ.

Tu vas mourir et laisser ton âme dehors.

Ase rəcel na-na mə hɔɔr taa.

Dieu seul voit dans mon cœur.

Mileer tan sənü.

Celle/celui qui fait le partage de la pâte n'a pas de part.

Nnə n saa cεε ka min dεε ya takə piwa n sel-ya ya?

Si tu as préparé les graines de néré et si elles ne sont pas encore cuites, vas-tu les ôter du feu?

Yeləm pə tuku ɪ hɔmdə cal.

L'aveugle ne mange pas sans donner à son guide.

A pə rɪ nahəntəndə ka yeləm taa.

On ne met pas de sandale pendant la saison pluvieuse (de peur de se faire glisser).

Mə tɪ sɛŋ, mə ta tɪ ceer.

Aujourd'hui m'appartient, demain m'appartiendrait-il?

A yeesu naan n'a pə yeesu sin.

On oppose les bœufs entre eux pour la bataille, on n'oppose pas les moutons entre eux.

Ladə ka kvdəm, tura ka cemv.

Un seul travailleur, une multitude de mangeurs.
(Un seul travaille et plusieurs en profitent.)

Ahvsə na le ahvsəraa, cəpa na le cəpaaraa.

Le pauvre a son ami, le riche a le sien.

Tu nəᅅkur pə ləlv kv ronti wii.

Aucun arbre ne produit les fruits d'un autre.

A makə tukur ka n'asoon li.

C'est quand on bat la touffe d'arbuste que le lapin
en sort.

Sau tan rawur na kv tɛ.

Le riche n'a pas une tombe à part, autre que dans la
terre.

A pə sylv sauti n'a kaalv.

On ne porte pas sur soi sa richesse pour se
promener avec.

Sauti pə sɛ tə rɛɔ rɛɛ.

La richesse n'oublie pas sa maison d'origine.

Acahɔlɔ sauti wɛ səpɔdɔ t'ɔna.

La richesse de la tourterelle se trouve dans l'ordure
du fruit du néré.

Apaal pə si ɪ tɛ-ɔ huru taa.

Le garçon ne se met pas dans le sac.

Akandɔ huru t'ɔna a tukɔ.

C'est dans le sac du vieux qu'on mange.

Wursi nasəl pə kpɪrsu kpeɔdɔ kuvɔmər.

Deux chefs ne sont pas ensemble sur un même
siège royal.

Nnə yaa ma raa rɛɛ, mə ka ta sɪ wuroo rɛɔ taa.

Si ce n'est grâce à mon ami, je n'aurais pas accès à
la maison du chef.

Haadə cə !mυ, n'n sɪ.

Le cadeau reçu est à rembourser.

Nnə n ta tu wɔn, n ra nə ɪ fəntə.

Si tu n'as pas mangé la chèvre, tu ne déféqueras pas ses poils.

Nafanci maa ɪ ci pəmpoɔə.

Le peureux a construit l'autel de son père.

Mə liu-tə na lem.

J'ai avalé cela avec de l'eau. (J'ai oublié cela.)

Camar lakə lən ka rəsoon t'ɔna.

La poule devient maligne dans la marmite.

A pə nuw əhʊsə yo na təntəntə.

L'enfant du pauvre ne crée pas des problèmes.

Cakɔsi lu tɛɛ tan Kətəmər.

La pintade mâle se prive du manger pour la femelle.

Ծանձօ ուտ, ոճ սիմ.

L'oreille entend, la bouche se tait.

Մտօբալօ կուլու մտօթօնօ.

La nouvelle parole ressucite l'ancienne.

Ետօ տաա, յօրա շօ.

La terre mange, les gens restent.

Լեմ ռօ, մտօ թօ ռօ.

L'eau coule, mais la prole ne passe jamais.

Ոնօ ո տան յօր-օ օոն տաա, ո ռա տա օոն տաա մօտօ.

Si tu n'es pas au lieu des funérailles, tu ne mangeras pas la pâte des funérailles.

Ա տի կաարօ, կա տի կա ռունտի.

On tire l'arbuste touffu, et il tire son prochain.

Ա թօ յաա յօ ս'ա մաւ-կա.

On n'appelle pas l'enfant pour le battre.

Nnə n k-ahulo tə patə aɛ, n ra səv.

Si ta branche n'est pas cassée du ciel, tu ne mourras pas.

Nnə naa hɪnɔa, ɪ kutisun pə tɔkɔ ñitə.

Si le bœuf est couché, sa queue ne broute pas l'herbe.

Aho ñəsər cɔ tuɔi.

L'œil de la nuit a une vue courte.

N nansəmər wuu lem ñitə.

Ta langue brûle de l'herbe fraîche.

A ñe hɛɔ ŋka wula na kəna kiɔiŋkiɔiŋ.

On commence par boire le pot qui a fermenté le premier.

Atitiru pə nɔv kɔ tɛ sɛn.

La musaraigne ne sent pas sa propre odeur.

Nin kuɔəmɪ pə kɔ mɪlim.

Une seule main ne ramasse pas toute la farine.

Hun pə wɪ kʊ cal ñɪrv.

Les termites n'épargnent pas l'herbe qui est près d'elles.

Akpɪrsu naan pə yakə yal.

Les bœufs acquis en commun ne payent pas la dot d'une femme.

A pə makə ahʊsə ka ɪ huudʒi rɛɛ.

On ne frappe pas le faible sur son tas d'ordures.
(...chez lui, parce qu'il est faible.)

A risu campisi, sə pə kpɔlv ayʊkv kuɖəmʊ.

Les poussins qu'on élève ne grandissent pas en un seul jour.

Tɪhiu səkə, kʊ yekə hoor.

Quand la patate douce meurt, elle laisse un germe.

Ahʊrv kpa woñt na, ɪ pə ñɔn tawundʒi.

Celui qui a la diarrhée n'a pas peur de l'obscurité.

Ñəma tən n'a kpɪrsu-ya kuɖi.

Quand les flèches sont usées, on les rassemble dans un même carquois.

Anampitə səpa, wola waa, wa ñantu.

Le chat est mort, les souris dansent et se réjouissent.

Wɔtamɔsɔ kpalən səm.

Le sarcasme est pire que la mort.

ɩ naa mi raana ñəntə, mi cela huməɩ, n'ɩ naa mi ñəntə, mi cela wuru.

Quand vous voyez les biens des autres, vos dents blanchissent, mais quand il s'agit des vôtres vos dents noircissent. (Vous êtes avares quand il s'agit de vos propres biens.)

Nafanci maa ɩ ci nancir.

Le peureux a construit la maison de son père.
(Il donne une descendance à son père.)

A pə tiru afaati ka kpu taa.

On n'envoie pas le quémendeur dans le grenier.

Afaamətə tan feḍə.

La nourriture quémandée ne donne pas la force.

Ma nin na ya fəna.

Je suis tout à fait innocent.

A pə tuku asimo na ka fəndu.

On ne mange pas l'oiseau avec ses plumes.

Apaal waa afaṣə ka nasəl, nnə kuḍəmə cəpa, ɪ waa
nɛŋkar.

L'homme porte deux carquois, si l'un vient à se
couper, il porte l'autre.

Ahṣə huru na ɪ kutifidj kəna, n'ɪ pə huru na ɪ nɔ.

Le pauvre s'énerve par son anus et non par sa
bouche.

Asimasi rəwətəndə, cetə rəyundı.

Là où crient les oiseaux, c'est là aussi qu'on tend le filet.

A pə tıru yo sɛ ka wal ka fa ka ri ka citi.

On n'envoie pas un enfant pour demander de la moutarde à sa mère.

Asimasi həpu teen rəyipi rɛɛ-ɔna.

C'est sur les arbres touffus que se posent les oiseaux.

A pə tuku məla na ya lɛtə.

On ne mange pas le sorgho avec ses écorces.

A pə yaa hən s'a mau-ka.

On n'appelle pas le chien pour le frapper.

Ñəsa laa-rəma.

Les yeux se dépassent.

A haa tantəraa yo, n'a pə ha tantəraa hən.

On donne à l'enfant du voisin, pas au chien du voisin.

Nnə rɛɔci tan ka pə saru.

Quand le père est absent, rien ne va bien à la maison.

Nnə n ci-tə, n naa-tə.

Tu l'as cherché, tu l'as trouvé.

Atura pə tukv-rəma.

Les anthropophages ne se mangent pas.

Afala kpatər su kuv fəntə.

Le champ de plusieurs hommes ne réussit pas.

Nnə ntər ta lav-n, n ra hɔpə tuw tɛ.

Si rien ne t'est arrivé, tu ne t'accroupiras pas sous le charlatan.

Su ñɔn kv ci ñun.

Le champ craint la présence de son propriétaire.

Atirin wɛ rəna.

Les murs ont des oreilles.

Woñi wetu na hœr lələn na, ɪ lakə ayɔku ka sartə.

Celui qui vend avec un sourire aux lèvres, fait bon marché.

Haar tə fisi afaaci nin taa.

Le donneur n'est pas libre dans la main du quémandeur.

Yo tan yər kuɔəm rəcel ɔɛɛ.

L'enfant n'appartient pas à une seule personne.

A pə nu wo t'ɔ wuntə.

On ne défèque pas dans un marigot.

Nnə v ka ci sauti kəna, n ka kisa ya?

Si c'était de la richesse, aurais-tu refusé?

ɪ kpantu sən-ɔna; ŋku nn'n tal ɪ tɛ, n ra na wɔr.

Il se vante comme ça, mais si tu arrives chez lui, tu ne verras rien. (Il est orgueilleux mais pauvre.)

A naa-wa sən-ɔna; nn'n tiu wa taa, n ra li.

On les voit comme cela, mais si tu descends dans leur cœur, tu n'en sortiras pas.

Nnə n ləsu, v si.

Si tu fais sortir, cela rentre. (Qui donne, reçoit.)

Afal nin pə wɔlv.

La main du monsieur ne se tend pas. (Il ne donne pas.)

Sauwa hiuku sauti, n'ahɔsa mɪsɔ ahɔsətə taa.

Les riches s'enrichissent, et les pauvres s'appauvrissent.

Acəmkpɔɔr faata rə kələn yalci.

Le célibataire est plus gros que le marié.

A naa naa, n'a naa ɪ su.

Quand on voit le bœuf, on voit sa queue. (Si le bœuf est gros, sa queue sera conformément grosse.)

ɪ hɔ sə mɪl yal.

Il est rassasié comme la femme du voleur.

Afaaci afaaci yɔtra, wurci wurci mampi.

Peu pour le quémandeur, beaucoup pour le propriétaire.

A pə runv asoon na woma.

On ne poursuit pas le lièvre en riant.

Ɖəm sɛm ɖɛɛ-ɔna a kv rəm pin.

C'est à cause du serpent rouge qu'on tue le serpent noir.

A see hɔɔn ka ka ci rɛɛ, ka hv s'a see-ka ka cela rɛɛ-ɔna.

On craint le chien à cause de son propriétaire, et il croit que c'est à cause de ses dents.

Ñan ka kv kpaha yal.

La méchanceté avait tué la femme du village de Kpaha.

Ñələmpɛm pə kpa wvr.

La curiosité ne prend rien.

Sena pə ləlv ya tura tɛ.

Le haricot ne produit pas chez son mangeur.

Achevé d'imprimer par AFASA
Dépôt légal N° 31/MATDCL/octobre 2011
B.P. 57, Kara – Togo

Prix : 200 F CFA